



JUDICIAL SYSTEM MONITORING PROGRAMME
PROGRAMA MONITORIZASAUN BA SISTEMA JUDISIÁRIU

Sumáriu Kazu
Tribunál Distritál Dili
Períodu Agostu 2017¹

Afirmasaun : Sumáriu Kazu ne'e deskreve faktu sira no prosesu iha Tribunál tuir JSMP nia monitorizasaun independente, no deklarasaun ne'ebé parte sira fó iha Tribunál nia laran. Informasaun ne'e la reprezenta JSMP nia hanoin hanesan instituisaun ida.

JSMP kondena maka'as forma violénsia hotu-hotu, liuliu hasoru fetu no ema vulneravel. JSMP afirma la iha justifikasaun ba violénsia hasoru fetu.

A. Sumáriu prosesu julgamentu kazu iha Tribunál Distritál Dili

1. Totál kazu ne'ebé JSMP Monitoriza :2

Artigu	Tipu kazu	Númeru
Artigu 295, Artigu 303 no Artigu 313 KP	Pekulatu, falsifikasaun dokumentu ka notasaun téknika no brankeamentu kapitál, hosi Kódigu Penál.	1
Artigu 295 KP	Pekulatu	1
Total		2

2. Totál desizaun ne'ebé JSMP monitoriza : 1

Tipu pena	Númeru
Pena prizaun	
Pena prizaun ho indemnizasaun	1
Suspensaun ba prizaun nia ezekusaun (artigu 68 KP)	
Omologa dezisténsia keixa	
Suspensaun ba prizaun nia ezekusaun – artigu 68 KP ho regra konduta (artigu 70 (g) KP)	
Suspensaun ba prizaun nia ezekusaun (artigu 68 KP) no indemnizasaun sivil	
Absolve	
Totál	1

¹Sumariu Kazu ne'e prodús ho número limitadu tanba tribunál sira iha período feriadu judisiáriu anual nia-laran, hahú hosi 15 Agostu 2017 to'o 15 Setembru 2017 no so Tribunál Distritál Dili mak iha halo julgamentu durante período feriadu judisiáriu.

3. Totál kazu sira ne'ebé kontinua prosesu tuir JSMP nia monitorizasaun: 1

B. Deskripsaun sumáriu ba desizaun kazu sira ne'ebé JSMP monitoriza

1. Krime pekulatu, falsifikasaun dokumentu ka notasaun téknika no brankeamentu kapitál

Nú. Prosesu :0511/14.PDDIL
Kompozisaun Tribunál :Koletivu
Juis : Dra. Jacinta Correia, Dra. Ana Paula Fonseca, Dr. Eusebio Vitor
Prokuradór :Dra. Angelina Saldanha
Defeza : Dr. Jose Texeira (Advogadu Privadu) no (Advogadu Privadu Internasionais)
Tipu pena : Pena prizaun tinan 8 no indemnizasaun US\$859,000.00²

Iha 28 Jullu 2017, Tribunál Distritál Dili prezide leitura akordaun ba krime pekulatu, falsifikasaun dokumentu ka notasaun téknika no brankeamentu kapitál ne'ebé envolve arguidu Tiago Luis de Vilhena Texeira Guerra no arguida Chang Fong-Fong Guerra alias “Tammy Guerra”, iha Distritu Dili.

Akuzasaun hosi Prokuradór

Prokuradór akuza katak iha tinan 2010, Governu Reinu Noruega, liuhosi mekanizmu kooperasaun bilateral internasionál, presta assisténsia téknika no finanseira ba Governu Repúblika Demokrátika Timor-Leste (RDTL) iha kontratasaun profisionál ba arguidu Bobby Boye hodi ezerse nia funsaun nu'udar asesór internasionál iha Ministériu Finansa, espesifikamente iha área impostu petrolíferu, ba períodu tinan 1 ne'ebé remata iha Juñu 2011.

Maibé, tanba Ministériu Finansa sei nafatin presiza apoiu ne'e iha rekuperasaun no likidasaun ba impostu petrolíferu, Diresaun Impostu deside halo kontratu foun ba arguidu Bobby Boye. Enkuantu arguidu Tiago Guerra ho Tammy Guerra nu'udar kaben-nain mai iha Timor iha tinan 2010 no hela besik ho arguidu Bobby Boye. Maibé iha 2011, arguidu Bobby Boye ho Tammy Guerra komesa iha relasaun “amurozu”.

²Arguidu Tiago Guerra no arguida Tammy Guerra liuhosi sira nia-Defeza sei apresenta rekursu ba Tribunál Rekursu hasoru dezisaun Tribunál Distritál Dili, tanba la simu desizaun ne'e.

Iha tinan hanesan (2011), arguidu Tiago Guerra hari'i kompañia Olive Unipessoal Lda, iha Timor-Leste ho atividade prinsipál maka prestasaun servisu asesoria ba negósiu, partikularmente iha área impostu. Arguidu Bobby Boye iha mós funsaun atu halo akordu iha termu kontratu, kompeténsia no autóridade hodi realiza negosiasaun ho kompañia petrolífera ne'ebé jere tasi Timor ba kobransa impostu.

Hanesan forma ne'ebé planeadu ona, iha tinan hanesan (2011) arguida Tammy Guerra ba loke kompañia iha Makau hamutuk ho atividade prinsipál hanesan maka fó prestasaun servisu asesoria no konsultadoria iha negósiu. Kompañia ne'e ho naran Olive Consultancy Company Limited iha Makau.

Kazu ne'e hahú mosu bainhira arguidu Bobby Boye komesa trasa planu negosiasaun hodi obriga empreza Noruega DOF Subsea – Norway atu selu ona tusan impostu (impostu ne'ebé seidak selu ba tempu naruk). Atu negosiasaun sai efeitu liu, arguidu Bobby Boye kontrata empreza Advogadu SIMONSEN Advocat Firm DA, iha Noruega, representa autoridade fiskál iha Timor-Leste hodi negosia ho DOF Subsea - Norway ba pagamentu deve ba Estadu Timor-Leste.

Bazeia ba rezultadu negosiasaun ne'e, iha Novembru 2011, empreza Noruega DOF Subsea – Norway konkorda sei selu tusan ba iha Estadu Timor-Leste ho montante US\$1,009.332.00.

Iha 02 Dezembru 2011, empreza Noruega DOF Subsea – Norway hahú halo pagamentu liuhosi konta autóridade Bankária Pagamentu Timor-Leste, ba konta fundu petrolífera nian ne'ebé hamutuk iha rezerva Banku Federal Estadu Unidus Amerika ho valór US\$145,441.23.

Maibé iha lora hanesan (02 Dezembru 2011), empreza Noruega DOF Subsea – Norway halo mós transferénsia ba iha konta bankária SIMONSEN Advocat Firm DA, ho valór US\$4,172.31 bazeia ba arguidu Bobby Boye nia pedidu.

Iha lora tuir mai (03 Dezembru 2011), arguidu Bobby Boye husu ba SIMONSEN Advocat Firm DA atu transfere osan hirak ne'e ba iha Kompañia Olive Consultancy Company Limited ne'ebé partense ba Tammy Guerra nian, liuhosi Banku BNU iha Makau.

Hafoin ida ne'e arguidu Bobby Boye mós husu ba empreza Noruega DOF Subsea – Norway atu transfere US\$859,706.30 ba iha konta bankária empreza advogadu SIMONSEN Advocat Firm DA.

Iha 05 Dezembru 2011, Bobby Boye liuhosi diresaun email haruka reprezentativu empreza advogadu SIMONSEN Advocat Firm DA, ba Sr. Frode A. Bernsten atu transfere osan US\$859,706.30. ba iha Kompañia Olive Consultancy Company Limited ne'ebé partense ba Tammy Guerra iha Makau.

Iha 16 Dezembru 2011, arguida Tammy Guerra tranfere osan US\$ US\$859,706.30 ba iha arguidu Boye liuhosi konta bankária Firma Advogadus Teschon, Roccobone & Siss iha Midland Park, New-Jersey, Estadu Unidus Amerika. Arguidu Bobby Boye utiliza osan ne'e hodi sosa kedan uma iha Estadu Unidus Amerika.

Prokuradór akuza arguidu Tiago Guerra e Chang Fong-Fong (Tammy Guerra) kontra artigu 295 (1) no (3) Kódigu Penál (KP) kona-ba krime pekulatu, artigu 303 KP kona-ba krime falsifikasaun dokumentu ka notasaun téknika no artigu 313 (a), (b) no (c) KP kona-ba krime brankeamentu kapitál.

Produsaun ba prova

Durante julgamentu produsaun ba prova, arguidu Tiago Guerra no Tammy Guerra hili direitu nonok ka silênsiu.

Testemuña Monica Rangel nu'udar Diretora Impostu, konfirma ba faktu hotu kona-ba tusan no osan ne'ebé lakon. Maibé deklara katak nia ladún iha koñesimentu oinsá arguidu sira bele na'ok tanba arguidu Bobby Boye halo negosiasaun barak liuhosi email ne'ebé la fó koñesimentu ba testemuña. Testemuña depoimenta liutan katak nia la koñese arguida no arguidu maibé nia hatene kona-ba kompañia Olive Consultancy Company, tanba sira maka responsável ba pagamentu divida sira ne'e.

Testemunã seluk, Pascoela Maria Cairro nu'udar Xefi Divizaun ba Supervizaun Bankária ne'ebé ho kapasidade hanesan péritu ba sistema bankária atu mai intrepeta kona-ba dokumentus bankária hosi BNU Makau ba kopia tranzaksaun arguida Tammy Guerra iha Makau iha tinan 2011. Tuir dokumentu bankária ne'e katak, arguida Tammy Guerra iha 2011 halo tranzasaun dala 2 hodi foti sai osan hosi banku Makau ho moeda Makau nian ne'ebé transfere hosi kompañia SIMONSEN Advocat Firm DA mai iha kompañia Olive Consultancy Company Limited. Iha tranzasaun dahuluk, arguida foti sai osan ho valór 8,064 pataka ne'ebé ekivalente ho moeda Amérika maka US\$805,000.00. Depoisde ne'e, arguida foti sai osan ho valór 340,00 pataka ne'ebé ekivalente ho moeda Amerika maka US\$420,000.00

Testemuña Pascoela Maria Cairro depoimenta katak, bazeia ba kopia bankária ne'e, iha 2011 arguida Tammy Guerra halo duni tranzasaun hodi foti osan ho moeda Makau nian ho valór 8,064.000 pataka. Arguida Tammy Guerra ba foti sai tan osan ho valór 340.00 pataka. Iha dokumentu ne'e esplika mós kona-ba arguida troka kedan osan refere hosi moeda pataka ba fali moeda dollar Amerikanu. Osan hirak ne'e haruka hosi kompañia SIMONSEN Advocat Firm DA mai iha kompañia Olive Consultancy Company Limited.

Iha fulan Dezembru 2011, arguida halo fali tranferensia dala 2 hodi haruka sai osan US\$805,000.00 ba iha ema ne'ebé la identifikadu iha sistema. Arguida mós halo transfarensia hodi haruka sai osan US\$402,000.00 ba iha ema ne'ebé la identifikadu iha sistema.

Testemuña Pascoela Maria Cairro esplika liutan katak, labele identifika ema ne'e tanba BNU nia sistema mak hanesan ne'e ka tanba bazeia mós ba pedidu hosi osan nain ka ema ne'ebé transfere osan ne'e. Maibé nafatin ho konkluzau katak arguida halo duni tranferensia ba osan refere.

Enkuantu arguida liuhosi nia defeza, deklara katak tranferensia dala 2 ne'e kompostu hosi tranferensia ba iha Bobby Boye US\$895,000.00 enkuantu tranferensia US\$402,000.00 ba iha kompañia TOXEN iha Alemaña.

Tribunal mós haree ba resivu balun kona-ba tranferensia osan hosi arguidu Bobby Boye ba arguida Tammy Guerra ho valor US\$10.000 inklui resivu transferénsia seluk hosi arguida Tammy Guerra ba arguidu Bobby Boye osan ho valor US\$US\$895,000.00no Kompañia Toxen iha Alemaña ho valor US\$US\$402,000.00.

Alegasaun final

Prokuradór mantein faktu sira iha akuzasaun no konsidera arguidu Tiago Guerra no arguida Tammy Guerra provadu komete krime tuir faktu sira iha akuzasaun. Tanbá ne'e husu ba Tribunál atu kondena arguidu Tiago Guerra no arguida Tammy Guerra ho pena prizaun tinan 8 no kondena arguidu no arguida sira atu selu indemnizasaun ba Estadu bazeia ba prejuízu ne'ebé Estadu Timor-Leste sofre hosi arguidu no arguida sira ninia hahalok .

Iha parte seluk, Defeza deklara faktu ne'ebé imputa ba nia kliente la loos hotu. Defeza konsidera katak arguidu Tiago Guerra no arguida Tammy Guerra la provadu halo konspirasaun ho arguidu Bobby Boye. Defeza rekoñese katak arguidu

Bobby Boye uza duni arguidu no arguida sira nia kompañia hanesan fatin ba tranzasaun osan, maibe ida-ne'e hodi fasilita interese arguidu Bobby Boye nian.

Defeza mós argumenta katak Prokuradór nunca bele halo akuzasaun bazeia deit relasaun amigu entre arguidu Bobby Boye no arguidu Tiago Guerra no Tammy Guerra nu'udar prova ida katak sira iha intensaun ba konspirasaun hodi benifisia sira ka hetan benifisiu hosi atividade tranzasaun hirak-ne'e.

Defeza rekoñese arguidu Bobby Boye halo duni transferénsia osan US\$ 10.000 ba iha arguidu Tiago Guerra no arguida Tammy Guerra, maibé osan ne'e atu fasilita sira nia viazen ba iha Makau, hodi ba simu tranzasaun osan hosi kompañia Advogadu SIMONSEN Advocat Firm DA, iha Noruega ba iha Kompañia Olive Consultancy Company Limited.

Defeza mós deklara katak laiha prova katak arguida Tammy Guerra la halo tranferensia osan ba arguidu Bobby Boye no Kompañia Toxen iha Alemaña (Jerman) tanba resivu ba transferénsia ne'ebé emprimi hosi BNU Makau hatudu momoos katak arguida Tammy Guerra halo duni transferénsia osan ba Bobby Boye no Kompañia Toxen iha Alemaña.

Entretantu kona-ba razaun BNU Makau la bele emprimi ema ne'ebé simu osan ne'e, Defeza konsidera ida-ne'e kestaun tékniku katak depende ba sistema banku iha nasaun ida-idak nian. Kestaun seluk mós maka tuir sistema banku enjeral, bainhira haruka osan ba ema ida, kuandu nia la simu ka iha número ruma sala, osan ne'e sei pendente iha sistema nia-laran. Defaktu katak, osan ne'e laiha ona, katak ema ne'ebé tama iha lista ba transferénsia simu osan ne'e no foti ona osan refere.

Defeza konsidera katak akuzasaun Prokuradór la iha fundamentu no faktu sira iha akuzasaun la han-malu ho deklarasaun hosi testemuña sira no dokumentu sira ne'ebé apresenta durante prosesu produsaun ba prova. Tanba ne'e Defeza husu ba Tribunál atu absolve totál arguidu Tiago Guerra no arguida Tammy Guerra hosi krime hirak ne'e.

Desizaun

Depoide avalia faktu sira ne'ebé prodús durante julgamentu, Tribunál konsidera arguidu Tiago Luis de Vilhena Teixeira Guerra no Chang Fong-Fong Guerra alias "Tammy Guerra", provadu komete krime pekulatu no falsifikasaun dokumentus ka notasaun téknika no absolve hosi krime brankeamentu kapitál.

Tribunál prova katak, arguidu ho arguida nu'udar ko-autór ba krime pekulatu no krime falsifikasaun dokumentus ka notasaun téknika ne'ebé komete hosi arguidu Bobby Boye, liuhosi fasilita lori osan ne'ebé partense ba Estadu RDTL hodi fó benifisia ba arguidu no arguida sira. Tribunál konsidera arguidu no arguida ba iha krime pekulatu tanba maske sira nain 2 la'os funsionáriu públiku, maibé tanba sira mak fasilita Bobby Boye nu'udar funsionáriu estadu hodi hamosu prejuizu ba estadu. Tanba ne'e, Tribunál konsidera bazeia ba artigu 32 KP kona-ba kumplisidade no artigu 34 KP kona-ba ilisitude.

Tribunál prova mós katak arguidu ho arguida hetan transferénsia osan hosi Bobby Boye US\$10,000.00 hodi fasilita arguida no arguidu nain 2 nia viazen hosi Timor-Leste ba Makau, hodi halo tranzaksaun ba osan hirak ne'e. Arguida Tamy Guerra mak foti ka halo tranzaksaun dala 2 hodi hasai osan ho valór US\$ 859,000.00 no US\$42,000.00 hosi konta bankária BNU iha Makau iha 2011, ne'ebé haruka hosi empreza advogadu SIMONSEN Advocat Firm, DA.

Tribunál prova mós katak, arguida ho arguidu iha ona planu antes ho Bobby Boye hodi halo konspirasaun hodi aloka ka lori sai osan Estadu RDTL nian hodi hetan benefisiu ba osan hirak ne'e. Arguidu no arguida iha kompañia haat (4) ne'ebé utiliza hodi halo manobra ba utilizasaun osan sira ne'e no loke konta bankária ne'ebé barak, iha Makau, Portugal, Estadu Unidus Amérika no Timor-Leste. Prova mós katak arguida no arguidu aproveita relasaun di'ak ho arguidu Bobby Boye hodi hetan benifisia ba osan Estadu RDTL nian no iha konspirasaun antes atu buka vantazen hosi aktu ne'e liu hosi loke kompañia Olive Consultancy Company iha Makau no Dili.

Maske nune'e Tribunál la prova katak arguida Tammy Guerra ho Bobby Boyeiha relasaun amorozu, la prova mós katak osan ne'ebé arguida Tamy Guerra foti dala 2 hosi banku BNU Makau haruka hikas ba Kompañia Toxen no Bobby Boye kompostu hosi US\$402,000.00 ba iha Kompañia Toxen no US\$859,000.00 ba iha Bobby Boye.

Bazeia ba konsiderasaun iha faktu provadu hirak ne'e, Tribunál konklui prosesu ne'e no kondena arguidu ho arguida ho pena prizaun tinan 8 no obrigasaun ba selu indemnizasaun US\$859,000.00.

Atu hetan informasaun liután favor kontaktu:

Luis de Oliveira Sampaio
Diretór Ezekutivu JSMP
Diresaun e-mail: luis@jsmp.tl